ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ)/THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)

DOI: https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.87

ПРОЕКТ СОЗДАНИЯ ПЕРСОНАЛЬНОГО ОНЛАЙН-СЛОВАРЯ И ЕГО ПРИМЕНЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Научная статья

Хомподоева М.В.[1,] *, Тихонова Л.В.[2], Иванова О.Н.[3]

[1, 2] Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, Якутск, Российская Федерация

[3] Арктический государственный агротехнологический университет, Якутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (mkhompodoeva[at]yandex.ru)

Аннотация

В данной статье рассматривается проект создания онлайн-словаря на сайте myefe.ru – сервисе, который позволяет собрать в одном месте все изучаемые слова и фразы. Был изучен педагогический опыт практического применения персонального электронного онлайн-словаря при обучении английскому языку студентов, обучающихся по направлению «Горное дело». Проведенный анализ теоретических источников дает основания утверждать, что в эпоху глобализации и цифровизации онлайн-словарь становится у пользователя основным источником в решении большого числа задач, связанных с рецепцией и генерированием информации. Одной из важнейших проблем развития методики преподавания иностранных языков на современном этапе является проблема формирования лексических компетенций, которая решается за счет коммуникативных действий обучающихся. Актуальность исследований, связанных с цифровизацией лексикографических процессов, релевантная, поскольку определяется текущим моментом электронной лексикографии как практики генерирования словарных ресурсов нового поколения и как науки с инновационным развитием. Использование информационных технологий в формировании лексических компетенций у студентов неязыковых направленностей способствует прочному и быстрому усвоению лексического материала и непроизвольному запоминанию языковых единиц, способствует эффективному его усвоению. Применение и создание персонального онлайн-словаря на платформе myefe.ru студентами показало свою эффективность не только в повышении уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции, но и в плане мотивации студентов к учебе, самостоятельной познавательной деятельности. В рамках обучения с помощью онлайн-словарей схема может выглядеть так: компьютер/мобильное устройство – студент – книга. Данная схема не исключает из образовательного процесса преподавателя, но дает ему возможность использовать инновационные методы обучения иностранным языкам, развивая, тем самым у студентов навыки самостоятельной работы в компьютерной среде с использованием новых информационных технологий. Создание онлайн словаря включает в себя несколько шагов, одним из которых является выборка слов. В исследовании подбор слов осуществлялся посредством отбора из текстов и упражнений. В онлайн словарь по теме «The History of Diamond Mining Industry in Yakutia», который проходили студенты, было включено 76 слов. Словарь был апробирован в течение 6 академических часов, с десятью студентами. Все этапы эксперимента были выполнены.

Ключевые слова: иностранный язык, онлайн-словарь, лексикография, учебное пособие.

THE PROJECT OF CREATING A PERSONAL ONLINE DICTIONARY AND ITS APPLICATION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Research article

Khompodoeva M.V.[1,] *, Tikhonova L.V.[2], Ivanova O.N.[3]

[1, 2] North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov, Yakutsk, Russian Federation

[3] Arctic State Agrotechnological University, Yakutsk, Russian Federation

* Corresponding author (mkhompodoeva[at]yandex.ru)

Abstract

This article examines the project of creating an online dictionary on the website myefe.ru – a service that allows collecting in one place all the studied words and phrases. The pedagogical experience of practical application of the personal electronic online dictionary in teaching English to students studying in the direction of "Mining Engineering" was studied. The analysis of theoretical sources gives grounds to assert that in the era of globalization and digitalization, the online dictionary becomes the user's main source in solving numerous tasks related to the prescription and generation of information. One of the most important problems in the development of foreign language teaching methodology at the present stage is the problem of forming lexical competences, which is solved through communicative actions of learners. The relevance of research related to the digitalization of lexicographic processes is relevant because it is determined by the current moment of electronic lexicography as a practice of generating new-generation vocabulary resources and as a science with innovative development. The use of information technologies in the formation of lexical competences in students of non-language orientations contributes to the strong and fast assimilation of lexical material and involuntary memorization of language units, promotes its effective learning. The use and creation of personal online dictionary on the platform myefe.ru by students has shown its effectiveness not only in increasing the level of formation of foreign language communicative competence, but also in terms of motivation of students to study, independent cognitive activity. Within the framework of learning with the help of online

dictionaries, the scheme may look like this: computer/mobile device – student – book. This scheme does not exclude the teacher from the educational process, but gives him/her the opportunity to use innovative methods of teaching foreign languages, thus developing students' skills of independent work in a computer environment using new information technologies. Creating an online dictionary involves several steps, one of which is word selection. In the study, the selection of words was done by selecting from texts and exercises. In the online dictionary on the topic "The History of Diamond Mining Industry in Yakutia", which was studied by students, 76 words were included. The dictionary was tested for 6 academic hours, with ten students. All stages of the experiment were fulfilled.

Keywords: foreign language, online dictionary, lexicography, textbook.

Введение

Процесс формирования словарного запаса иностранного языка предполагает взаимосвязанное и взаимозависимое единство иностранного языка и накопления словарного запаса. Лексический навык – это еще один компонент словарного запаса, которому различные методисты придают множество значений. Техническая и научная сфера деятельности имеет свою специфику. Лексика горнодобывающей промышленности характеризуются постоянным лексическим обновлением в связи со стремительным развитием данной сферы. Задача преподавателей иностранного языка, как сделать так, чтобы обучающиеся их лучше запомнили и могли использовать во всех видах речевой деятельности. Особую актуальность в эпоху современной компьютеризации имеет обучение лексике на основе информационно-коммуникационных технологий.

Методы и принципы исследования

Р. К. Миньяр–Белоручев определяет лексический навык как «способность мгновенно вызывать из долговременной памяти эталон слова в зависимости от конкретной речевой задачи и включать в речевую цепь».

В словаре методологических терминов Э. Г. Азимова: «лексический навык – автоматизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и в соответствии с нормами сочетания с другими единицами в продуктивной речи, а также автоматизированное восприятие и ассоциирование со значением в рецептивной речи» [1].

Воронцова И.А. в своей статье анализирует современное состояние англоязычной онлайн лексикографии, существующей и развивающейся в условиях тотального применения электронно-цифровых технологий, приводит классификацию электронных словарей и справочников: «по ориентированности на субъекта и степени интегрированности в словарь информационных технологий (Martin, 1992), по носителям информации с выделением различий в применяемом аппаратном и программном обеспечении (Ide, 1993), по пользовательскому охвату и применимости интернет-технологий (Lehr,1996), по назначению и среде функционирования (Nesi, 2000), пользовательскому охвату и типу доступа (De Schryver, 2003)» [4].

Маник С.А. отмечает, что профиль пользователя словаря также изменился, поскольку сейчас он в свою очередь, стремится принять участие в создании словаря, ему необходима интеракция, общение, обратная связь, что зародило целое направление в лексикографии — волонтерская лексикография (volunteer lexicography) [9].

Исследование опирается на теоретические положения российских и зарубежных ученых в области методики преподавания иностранных языков (Безукладников К.Э., Крузе Б.А.), цифровой лексикографии (Карпова О.М., De Schryver G. M.).

Исследование выполнено в рамках лексического подхода, согласно которому усвоение разнообразной лексики во всей ее сочетаемости подразумевается акцент на развитие речевых навыков употребления слов.

В ходе исследования были использованы следующие методы: анализ методической литературы по теме исследования, поисковая работа, экспериментальная работа со студентами, прикладная работа путем создания методических рекомендаций по применению онлайн-словаря.

Основные результаты

В данной работе для создания онлайн-словаря мы использовали сервис «myefe personal dictionaries».

Сервис myefe позволяет создавать свои собственные словари, учить слова с помощью тренажера для заучивания, можно поделиться своими словарями. Сервис автоматически переводит все слова и фразы с возможностью редактирования и позволяет создавать много отдельных словарей.

Студенты создают глоссарий, где представлены термины, раскрывающие содержание понятий и определений, которые используются в маркшейдерии, геодезии, горном деле.

Онлайн-словарь может быть предложен студентам в качестве дополнения к основному курсу обучения для развития навыков чтения, аудирования, расширения лексического тематического вокабуляра. Для студентов неязыковых специальностей умение выполнять перевод является одним из главных задач в изучении иностранного языка. Электронный словарь значительно экономит время и не затрудняет учебный процесс.

Система словаря устроена так, что она автоматически озвучивает все слова, находящиеся в словаре. Но нужно учитывать, что это происходит не сразу, необходимо время, чтобы слова прошли проверку системы. Параметр редактирования слова включает в себя правку перевода, добавление заметок и примеров, изменение транскрипции и звука. Весь функционал сервиса доступен бесплатно.

Экспериментальная работа проводилась со студентами 1 курса «Политехнического института (филиала) Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова» в г. Мирном. Для эксперимента была выбрана тема «История алмазной промышленности Якутии». Мы поставили следующие задачи:

- познакомиться и изучить лексические единицы с примерами и пояснениями особенностей применения;
- проверить понимание значения и применения;
- отработать лексические единицы на практике в упражнениях разного уровня сложности;
- применить знания в продуктивной деятельности (письменной или устной форме).

Констатирующий этап эксперимента ставит целью определение уровня сформированности лексической компетенции у обучающихся. Для этого выдано 3 карточки с заданиями. Студентам необходимо было:

- выполнить 3 лексических упражнения по форме слова;
- выполнить 3 лексических упражнения по переводу слова;
- выполнить 3 лексических упражнения по предложенным текстам.

Таблица 1 - Критерии оценивания лексической компетенции при чтении

DOI: https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.87.1

Параметры оценивания	Задание выполнено полностью	Задание выполнено частично	Задание не выполнено
	Студент демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения задания	Демонстрирует ограниченный словарный запас, недостаточный для выполнения задания
Количество баллов	4-5	3-2	1-0

Низкий уровень сформированности лексической компетенции при обучении чтению составляет меньше 6 баллов, средний уровень составляет от 7 до 8 баллов, высокий уровень – от 9 до 10 баллов. После прослушивания диалогов анализируется общий результат и уровень сформированности лексической компетенции при обучении чтению. Рассмотрим его ниже.

Таблица 2 - Результаты средних значений прохождения тестирования группы испытуемых

DOI: https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.87.2

Испытуемый	Оценка	
	до	после
№ 1	7	8
№ 2	7	9
№ 3	5	9
№ 4	4	7
№ 5	4	7
№ 6	3	5
№ 7	3	4
№ 8	3	4
№ 9	3	3
№ 10	5	7
средний балл	4,4	6,3

Приведем пример работы студентов над переводом текста технической тематики, а особенно текст алмазодобывающей промышленности, содержит большое количество не только технических терминов и оборотов, но и достаточно большое число клишированных фраз. Вначале перевели текст с помощью онлайн-словаря myefe.ru. Далее для закрепления значения терминов студентам было дано задание – выделить и запомнить из словаря именно те слова, которые пригодятся им для создания диалога на английском языке на тему «History of Alrosa» [6]. Далее им нужно было составить диалог-расспрос о прочитанном, диалог-обмен мнениями с напарником используя выбранные слова.

Следующее задание заключалось в написании лексического диктанта. Студентам предлагалось повторить пройденные лексические единицы, применяя онлайн словарь. Далее преподаватель проводит словарный диктант. Следует отметить, что отдельно отображать слова не требовалось, так как в платформе существует функция «скрыть перевод». Из 76 слов, содержащихся в словаре, преподаватель выделил 50 единиц, которые имеют более сложное значение. В конце задания студенты выполняют самопроверку.

Обсуждение

Следующим этапом в эксперименте является применение онлайн словаря в самостоятельной работе. Задание, которое нужно было выполнить студентам заключалось в написании эссе на тему «My future with ALROSA» с применением пройденного лексического материала.

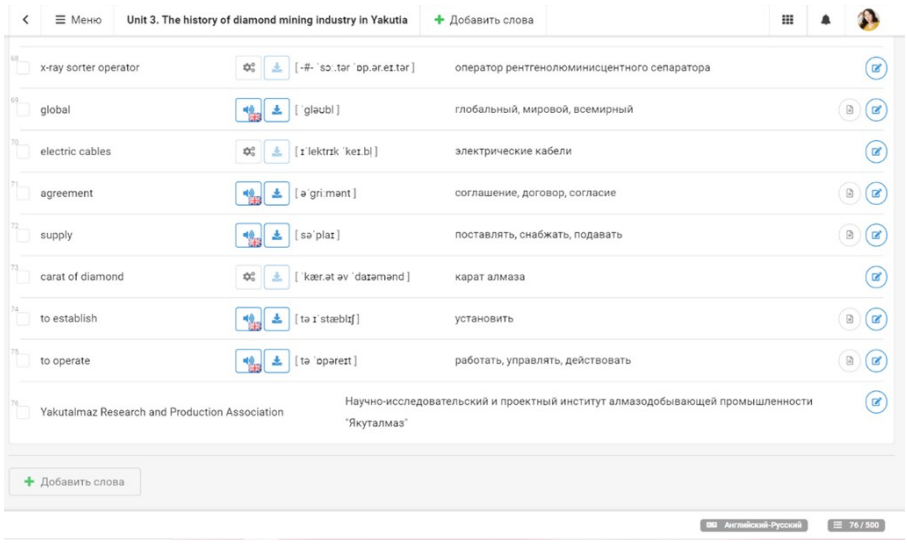

Рисунок 1 - Фрагмент онлайн – словаря по теме «The history of diamond mining industry in Yakutia»
DOI: https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.87.3

На рисунке 1 представлены фрагменты создания онлайн-словаря на платформе myefe.ru. Для того чтобы подробнее изучить каждую тему целесообразно, собрать все терминологические единицы в одном источнике. В каждом разделе присутствуют большое количество терминов и запомнить их значение непросто. Так, студенты создали персональные онлайн-словари на платформе, используя профессиональную лексику в области алмазодобывающей промышленности:

- diamond deposit – месторождение алмазов;
- diamond placer – алмазный прииск;
- diamondiferous kimberlite – алмазоносный кимберлит;
- primary crusher – дробилка первой стадии дробления;
- probe - зонд – это устройство, используемое для исследования района, доступ к которому затруднен;
- pulp – целлюлоза - вещество, созданное из комбинации мелких кусочков руды и воды;
- pump - насос – это устройство, которое перемещает жидкость или воздух под давлением;
- pyrometallurgy – пирометаллургия – метод извлечения минерального сырья с использованием тепла;
- rake classifiers – реечный классификатор;
- rapid excavation – быстрая выемка – это метод добычи, который предполагает непрерывную добычу материалов;
- reclaim system – рекультивационная система – это метод удаления очищенной от воды руды;
- reclamation – рекультивация – это процесс возвращения земель, которые были заминированы, в полезное состояние;
- recontouring – разведка – это процесс формирования земли таким образом, чтобы она выглядела более естественной;
- remediation – восстановление представляет собой процесс удаления загрязняющих веществ из отстойников;
- rescue pod – спасательная кабина является защищенным отсеком, в котором можно безопасно перемещать людей;
- x-ray sorter operator – оператор рентгенолюминисцентного сепаратора;
- rough diamond – необработанный алмаз;
- rough diamond output – производство алмазного сырья.

Задача каждого преподавателя – научить студентов правильно обращаться к словарю как к источнику и самостоятельно находить значения как на занятиях, так и во время самостоятельной работы.

Обобщая результаты эксперимента, можно отметить, что большинство испытуемых успешно справились с заданиями и показали более высокий уровень владения лексической компетенцией.

Таким образом, можно резюмировать, что сервис онлайн-словарь адекватно отражает уровень владения лексической компетенцией студентов, что доказывает валидность сервиса. На рисунке 2, отражена положительная динамика результатов тестирования студентов, которая показывает, что после создания персонального словаря на сервисе myefe у 30% студентов повысился уровень лексической компетенции.

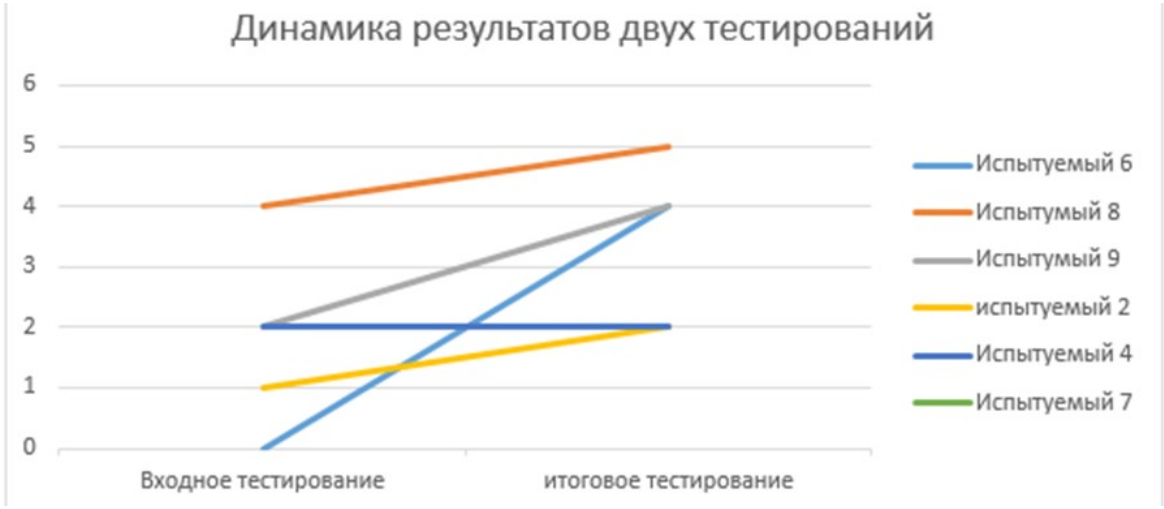

Рисунок 2 - Динамика результатов входного тестирования, и после создания персонального онлайн-словаря, итоговое тестирование

DOI: https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.87.4

Заключение

Методические рекомендации для преподавателя основываются на тщательном изучении возможностей платформы «myefe» для создания онлайн-словаря:

1. Научить студентов употреблять слова и выражения правильно, соответственно контексту.

2. Показать особенности употребления лексических единиц, объяснить тонкости употребления в ситуативном контексте, приближенном к реальному общению.

3. Преподавателю необходимо сделать выборку лексических единиц для онлайн словаря. В пособии присутствует активный словарь, также и профессиональная лексика. Например, такие слова как government, community, opportunity и т.д. не указаны в активном словаре. Бывают единичные случаи, когда студент не может вспомнить перевод и значение таких слов, так как не употребляет их в своей речи и в этом словарь сможет помочь. Упражнения и задания, представленные выше, могут являться инструментом в изучении и последующем использовании готовых фраз. Это один из эффективных способов освоения языка.

4. Также преподавателю следует учитывать особенности перевода профессиональной лексики и внимательно заполнять переводы слов.

Ссылаясь на учебный план студентов специальности «Горное дело», по предмету «Иностранный язык» к концу 1 курса нужно пройти 10 разделов. В каждом разделе присутствуют примерно от 50 до 100 лексических единиц. Следовательно, в каждом онлайн словаре будет присутствовать в среднем 80 слов и студенту необходимо знать и применять данную лексику.

Проведенные исследования позволяют сделать выводы, что создание онлайн словаря к учебному пособию является целесообразным. Платформа «myefe» обладает эффективными возможностями для применения в образовательной деятельности студентов, также в самостоятельной работе. Аудиторная работа с онлайн словарем удобна и практична в изучении английского языка в профессиональной сфере, так как в этой области требуется знание терминов и на иностранном языке, так и на родном.

Таким образом, платформа «myefe» показала свою эффективность и целесообразность в использовании. Удобная форма регистрации через электронную почту, бесплатный доступ к словарю для студентов, понятный интерфейс, тренировочные упражнения, а также интервальное повторение слов – все это может быть эффективным в формировании и в развитии лексической компетенции студентов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. — Москва: ИКАР, 2009. — 448 с.

2. Александров К.В. Разработка электронных учебных материалов и упражнений для развития иноязычных навыков. / К.В. Александров // //Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. НА Добролюбова. — 2010. — 10. — С. 159-164.

3. Безукладников К.Э. Новые подходы в лингводидактике и педагогическом образовании. Коллективная монография / К.Э. Безукладников — Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2022. — 312 с.

4. Воронцова И.А. Интернет-словари, сетевые решения и инструменты автоматизации как компоненты электронного рабочего места переводчика / И.А. Воронцова // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: традиции и инновации: материалы Международного научно-практического фестиваля; — Иваново: : Иван. гос. унт, 2021. — с. 412-416.

5. Воронцова И.А. Современные практики англоязычной онлайн-лексикографии. / И.А. Воронцова // Верхневолжский филологический вестник. — 2022. — 1 (28). — С. 186-194. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-praktiki-angloyazychnoy-onlayn-leksikografii

6. Гольдман А.А. English for Diamond Miners. Профессионально-ориентированный курс английского языка: учебное пособие для вузов (допущено УМО вузов РФ по образованию в области горного дела) / А.А. Гольдман. — Москва: ФЛИНТА: Наука, 2014. — 492 с.

7. Денисов К.М. Современная мировая лексикография и эволюция ее научной парадигмы. / К.М. Денисов, О.М. Карпова // // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. — 2018. — 1. — С. 39-44.

8. Крузе Б.А. Методическое проектирование системы лингвоинформационной многоуровневой подготовки будущего учителя иностранного языка dis. ...д-ра Social and Human Sciences: 13.00.02 : защищена 2014-01-06 : утв. 2014-12-06 / Б.А. Крузе. — Н-Новгород: 2014. — 438 с.

9. Маник С.А. Мечты лексикографа в эпоху информационных технологий. / С.А. Маник // //Теория и практика иностранного языка в высшей школе. — 2019. — 15. — С. 80-88.

10. De Schryver G.M. Lexicographers' Dreams in the Electronic Dictionary Age. / G.M. De Schryver // International Journal of Lexicography. — 2003. — № 3. — P. 143-199.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Azimov E'.G. Novy'j slovar' metodicheskix terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazy'kam) [A New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)] / E'.G. Azimov, A.N. Shhukin. — Moscow: IKAR, 2009. — 448 p. [in Russian]

2. Aleksandrov K.V. Razrabotka e'lektronny'x uchebny'x materialov i uprazhnenij dlya razvitiya inoyazy'chny'x navy'kov [Development of Electronic Learning Materials and Exercises for the Development of Foreign Language Skills]. / K.V. Aleksandrov // Bulletin of the Nizhny Novgorod State Linguistic University named after Dobrolyubov. — 2010. — 10. — P. 159-164. [in Russian]

3. Bezukladnikov K.E. Novye podhody v lingvodidaktike i pedagogicheskom obrazovanii. Kollektivnaja monografija [New Approaches in Linguodidactics and Pedagogical Education. Collective monograph] / K.E. Bezukladnikov — Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov. N.A. Dobrolyubov, 2022. — 312 p. [in Russian]

4. Vorontsova I.A. Internet-slovari, setevye reshenija i instrumenty avtomatizatsii kak komponenty elektronnogo rabochego mesta perevodchika [Internet Dictionaries, Network Solutions and Automation Tools as Components of an Electronic Translator's Workplace] / I.A. Vorontsova // Nauchno-issledovatel'skaya deyatel'nost' v klassicheskom universitete: tradicii i innovacii: materialy Mezhdunarodnogo nauchno-prakticheskogo festivalya [Research Activities at the Classical University: Traditions and Innovations: materials of the International Scientific and Practical Festival]; — Ivanovo: Ivanono State University, 2021. — p. 412-416. [in Russian]

5. Voronczova I.A. Sovremenny'e praktiki angloyazy'chnoj onlajn-leksikografii [Modern Practices of English-language Online Lexicography]. / I.A. Voronczova // The Volga Philological Bulletin. — 2022. — 1 (28). — P. 186-194. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-praktiki-angloyazychnoy-onlayn-leksikografii [in Russian]

6. Gol'dman A.A. English for Diamond Miners. Professional'no-orientirovanny'j kurs anglijskogo yazy'ka: uchebnoe posobie dlya vuzov (dopushheno UMO vuzov RF po obrazovaniyu v oblasti gornogo dela) [English for Diamond Miners. Professionally Oriented English Language Course: a textbook for universities (approved by the Ministry of Higher Education of the Russian Federation for education in the field of mining)] / A.A. Gol'dman. — Moscow: FLINTA: Nauka, 2014. — 492 p. [in Russian]

7. Denisov K.M. Sovremennaya mirovaya leksikografiya i e'volyuciya ee nauchnoj paradigmy' [Modern World Lexicography and the Evolution of Its Scientific Paradigm]. / K.M. Denisov, O.M. Karpova // Bulletin of the Ivanovo State University. Series: Humanities. — 2018. — 1. — P. 39-44. [in Russian]

8. Kruze B.A. Metodicheskoe proektirovanie sistemy' lingvoinformacionnoj mnogourovnevoj podgotovki budushhego uchitelya inostrannogo yazy'ka [Methodical Design of the System of Linguistic-informational Multilevel Training of the Future Teacher of a Foreign Language] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 13.00.02 : defense of the thesis 2014-01-06 : approved 2014-12-06 / Б.А. Крузе. — N-Novgorod: 2014. — 438 p. [in Russian]

9. Manik S.A. Mechty' leksikografa v e'poxu informacionny'x texnologij [Lexicographer's Dreams in the Era of Information Technology]. / S.A. Manik // Theory and Practice of a Foreign Language in Higher Education. — 2019. — 15. — P. 80-88. [in Russian]

10. De Schryver G.M. Lexicographers' Dreams in the Electronic Dictionary Age. / G.M. De Schryver // International Journal of Lexicography. — 2003. — № 3. — P. 143-199.